

Markstein, dn. 22 czerwca 2007 r.

Association Vosgienne
d'Economie Montagnarde
18, Boulevard Adolphe Garnier
88 400 GERARDMER

Porozumienie Markstein Grand Ballon dotyczące zbioru Arniki

Artykuł 1: Cel porozumienia

Zbiór arniki (*Arnica montana*) stanowi niezwykle ważną gałąź gospodarki w regionie Wogezów. Liczne występowanie tego gatunku rośliny jest świadectwem dobrego stanu łąk górskich oraz biologicznego zróżnicowania terenów.

Niniejsze porozumienie ma na celu uregulowanie działalności podmiotów zaangażowanych w zbiór arniki w regionie Markstein - Grand Ballon oraz zapewnienie przetrwania arniki - rośliny będącej naszym wspólnym zasobem.

Artykuł 2: Czas trwania oraz warunki porozumienia

Porozumienie zostało zawarte na okres 3 lat począwszy od daty podpisania i będzie dwukrotnie przedłużane w sposób dorozumiany. Wszystkie ewentualne zmiany będą wprowadzane do porozumienia za pomocą aneksów, zatwierdzanych i podpisanych przez wszystkich sygnatariuszy niniejszego porozumienia.

Artykuł 3: Obszar zbioru objęty porozumieniem

Obszar zbioru arniki objęty niniejszym dokumentem został odwzorowany kartograficznie w porozumieniu ze wszystkimi sygnatariuszami. Stanowi on załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia. Obszar ten może ulec zmianie za zgodą wszystkich podmiotów niniejszego porozumienia.

Artykuł 4: Strony porozumienia

Porozumienie to jest zawarte pomiędzy:

*** Miastami:**

- Ranspach: Mer Raymond HALLER
- Fellingering: Mer Annick LUTENBACHER
- Oderen: Mer Francis ALLONAS

*** Partnerami instytucjonalnymi:**

Stowarzyszenie Rozwoju Markstein Grand Ballon:

- Prezes: Etienne BANNWARTH

Park Przyrodniczy Regionu Ballons des Vosges:

- Prezes: Philippe GIRARDIN

Stowarzyszenie Wogezów ds. Gospodarki Górskiej:

- Prezes: Dominique PEDUZZI, reprezentujące firmy farmaceutyczne i zbieraczy arniki zaangażowanych w to przedsięwzięcie.

*** Organami kontrolnymi – do wiadomości:**

- Zielona Brygada

- Prezes: Thomas BIRGAENTZLE

- Krajowy Urząd Lasów Państwowych (Agencja Mulhouse)

- Dyrektor Agencji: Etienne ZAHND

- Państwowy Urząd Łowiectwa i Dzikiej Fauny

- Kierownik Departamentu: Roland KETTERLIN

- Żandarmeria Narodowa

- Sierżant: Jean-Marc JALBERT

- **Merowie oraz zastępcy merów w gminach będących sygnatariuszami porozumienia**
Wybrani przedstawiciele mają prawo interweniować w ramach ogólnych przepisów wspólnot terytorialnych.

*** Organizacjami społeczno-gospodarczymi - do wiadomości:**

- **Alzackie Stowarzyszenie ds. Lotów Swobodnych**

– Prezes: Gilbert NICOLINI

- **Rolnicy: obecni na wskazanym obszarze**

– Bertrand HEINRICH (GAEC du Honeck), Robert SCHUBNEL, Théo SCHICKEL,
Jean-Paul DEYBACH

Artykuł 4: Zobowiązania poszczególnych sygnatariuszy

4.1 Miasta Felling, Oderen i Ranspach dobrowolnie zobowiązują się:

- do dołożenia wszelkich starań w celu ochrony terenów, na których rośnie arnika. Tereny te zostały zgodnie określone i wskazane w aneksie nr 1.
- jeśli będzie to konieczne, do podpisania dodatkowych porozumień z innymi użytkownikami stanowisk, na których rośnie arnika (rolnicy, osoby odpowiedzialne za tereny narciarskie, swobodne loty, organy kontrolne, itp.). W porozumieniach tych zawarte będą wskazówki dotyczące ochrony arniki, wymienione w aneksie nr 2. Porozumienia te mogą przyjąć formę użyczenia z rolnikami użytkującymi tereny określone w aneksie nr 1.
- do udzielenia zezwolenia zbieraczom na zbiór arniki z zastrzeżeniem, że będą oni przestrzegać ustaleń zawartych w artykule 4.6.
- do informowania rolników o obecności zbieraczy oraz o planowanym czasie ich obecności na terenie w celu pogodzenia działań każdego z podmiotów.
- corocznie, przed rozpoczęciem sezonu zbioru, do przedłożenia Stowarzyszeniu Wogezów ds. Gospodarki Górskiej oraz organom kontrolnym listy autoryzowanych zbieraczy.
- do opracowania podsumowania na zakończenie sezonu wspólnie ze Stowarzyszeniem Wogezów ds. Gospodarki Górskiej oraz z Parkiem Przyrodniczym Regionu Ballons des Vosges.

4.2 Stowarzyszenie Rozwoju Markstein Grand Ballon dobrowolnie zobowiązuje się:

- do dołożenia wszelkich starań w celu ochrony terenów, na których rośnie arnika. Tereny te zostały zgodnie określone i wskazane w aneksie nr 1.
- do uwzględnienia zaleceń dotyczących ochrony arniki w trakcie realizacji prac na wskazanych terenach (wysiewanie traw, utrzymanie terenów narciarskich, itp.).

4.3. Stowarzyszenie Wogezów ds. Gospodarki Górskiej, reprezentowane przez Dominique PEDUZZI, pełniącego funkcję Prezesa, zobowiązuje się:

- do współpracy ze wszystkimi zaangażowanymi podmiotami w celu promocji i podtrzymania działalności związanej ze zbiorem arniki oraz innych roślin (pięciornik, itp.).
- do podpisania zobowiązania o przestrzeganiu postanowień porozumienia przez wszystkie osoby odpowiedzialne za zbiór, przez wszystkie firmy farmaceutyczne oraz osoby niezrzeszone. Jedynie te podmioty, które podpiszą niniejsze zobowiązanie, będą mogły zbierać arnikę na terenach określonych w aneksie nr 1. Działania te będą prowadzone we współpracy z władzami gmin, które będą informowane o składanych wnioskach dotyczących zezwolenia na zbiór.
- do corocznego podsumowania sytuacji oraz przekazania jej wszystkim sygnatariuszom niniejszego porozumienia oraz Generalnej Radzie Wogezów. Podsumowanie będzie dokonane na karcie oceny stanowiącej aneks nr 3. Zbieracze oraz firmy farmaceutyczne będą przekazywać wypełnione karty Stowarzyszeniu Wogezów ds. Gospodarki Górskiej we wrześniu każdego roku.
- do zachowania poufności wszystkich informacji przekazanych w ten sposób przez podmioty (firmy farmaceutyczne, zbieraczy, różnego typu instytucje). Dane te będą wykorzystywane jedynie w sposób zbiorczy.
- do bezpłatnego przekazania tych informacji ujętych w formie zbiorczych, anonimowych i statystycznych danych.

4.4 Park Przyrodniczy Regionu Ballons des Vosges, reprezentowany przez Philippe'a GIRARDIN, pełniącego funkcję Prezesa, zobowiązuje się:

- do promowania porozumienia pomiędzy różnym podmiotami obecnymi na terenach zbioru: rolnikami, właścicielami, zbieraczami, firmami farmaceutycznymi, itp., w poszanowaniu zasad trwałego rozwoju.

- do przeprowadzania corocznego przeglądu ekologicznego wyznaczonych w porozumieniu terenów oraz innych miejsc zbioru, pod warunkiem otrzymania niezbędnego dofinansowania.

4.5. Instytucje kontrolne: Zielona Brygada, Krajowy Urząd Lasów Państwowych, Państwowy Urząd Łowiectwa i Dzikiej Fauny, Żandarmeria, Merowie oraz Zastępcy Merów zobowiązują się dobrowolnie:

- w ramach kompetencji oraz w granicach dyspozycyjności, do zapewnienia ogólnej kontroli zbioru arniki na terenach gmin objętych porozumieniem, przyczyniając się w ten sposób do zwalczania nielegalnego zbioru.
Monitoring ten będzie wymagał oddzielnego porozumienia z Krajowym Urzędem Lasów Państwowych w przypadku obszarów znajdujących się poza jurysdykcją lasów państwowych.

Niezależnie od ewentualnie podjętych działań prawnych, kontrola będzie polegała w szczególności na:

- informowaniu o istnieniu niniejszego porozumienia.
- upewnianiu się, że zbiór jest realizowany zgodnie z zasadami artykułów 4-6, akapit „zasady zbioru”.
- kontroli osób odpowiedzialnych za zbiór w zakresie posiadania stosownego zezwolenia na zbiór, uwzględniając fakt, że w ciągu dnia obecność zbieraczy na terenach zbioru może się zmieniać.
- przekazywaniu informacji do gmin o wszelkich napotkanych problemach, także dotyczących przestrzegania zasad zarządzania gospodarstwami, jeśli takowe istnieją.

W przypadku specyficznych zamówień należy podpisać oddzielne porozumienie z Krajowym Urzędem Lasów Państwowych dotyczące kontroli zbioru arniki na wyznaczonym obszarze.

4.6. Zbieracze zobowiązują się:

- do przestrzegania przepisów prawa, obowiązujących rozporządzeń oraz zarządzeń lokalnych.

- do składania wniosków o wydanie indywidualnych lub grupowych zezwoleń na zbiór w każdej gminie, w której będzie prowadzony zbiór. Wnioski należy złożyć osobiście lub za pośrednictwem firmy farmaceutycznej, dla której zbiór będzie prowadzony.
- do poinformowania właścicieli na początku zbioru o przewidywanym czasie jego trwania.
- do przystąpienia do Stowarzyszenia Wogezów ds. Gospodarki Górskiej.
- do nie przenoszenia odpowiedzialności na Stowarzyszenie Wogezów ds. Gospodarki Górskiej. Każdy podmiot niniejszego porozumienia ponosi indywidualną odpowiedzialność za swoje działania i realizowane projekty.
- w miarę dyspozycyjności, do udziału w spotkaniach dotyczących działalności związanej ze zbiorem arniki, także tych organizowanych w trakcie okresu zbioru.
- do podpisania stosownej deklaracji w powyższej sprawie i przekazania jej do Stowarzyszenia Wogezów ds. Gospodarki Górskiej.
- do wypełnienia i przekazania do Stowarzyszenia Wogezów ds. Gospodarki Górskiej rocznej karty oceny, przekazanej przez Stowarzyszenie zainteresowanym podmiotom przed rozpoczęciem sezonu zbiorów (dokument stanowiący aneks nr 3).
- do przestrzegania następujących zasad zbioru, które stanowią kodeks właściwego postępowania w zakresie prowadzenia zbioru:

- ⇒ Należy zbierać jedynie rośliny pełnym rozkwicie, należy pozostawić rośliny bez pąków oraz rośliny ze zwiędłymi kwiatami, które są niezbędne do dalszego wysiewu.
- ⇒ Zbiór będzie prowadzony ręcznie lub przy użyciu narzędzi zapewniających odnowę rośliny (sekator, nóż do kwiatów).
- ⇒ Zezwolony jest zbiór korzeni, natomiast wyrwanie korzenia musi odbywać się ręcznie, poprzez pociągnięcie za kwitnącą łodygę w taki sposób, aby wyciągnąć jedynie część podziemną połączoną bezpośrednio z częścią naziemną. Zabronione jest używanie szpadli.
- ⇒ Co 5 m² należy pozostawić zakwitłe łodygi, aby zachować zasoby żywnościowe dla owadów zapylających oraz aby umożliwić dalsze rozmnażanie gatunku.
- ⇒ Należy szanować miejsce, w którym się przebywa, w tym zabudowania rolne (ogrodzenia, itp.), urządzenia sportowe oraz rekreacyjne, a także inne osoby przebywające na terenie.
- ⇒ Należy zbierać rośliny jedynie wewnątrz strefy określonej w aneksie nr 1 niniejszego dokumentu - „Porozumienie Markstein Grand Ballon dotyczące zbioru Arniki”.

4.7. Firmy farmaceutyczne zobowiązują się:

- do oficjalnego wystąpienia o pozwolenie na zbiór do właściwej gminy lub do skontrolowania, czy każdy ze zbieraczy lub dostawców posiada stosowne zezwolenie.
- do dostarczenia wszystkich niezbędnych informacji związanych z tą działalnością, z wyłączeniem informacji o charakterze poufnym.
- do przystąpienia do Stowarzyszenia Wogezów ds. Gospodarki Górskiej.
- do nie przenoszenia odpowiedzialności na Stowarzyszenie Wogezów ds. Gospodarki Górskiej. Każdy podmiot niniejszego porozumienia ponosi indywidualną odpowiedzialność za swoje działania i realizowane projekty.

4.8. Odpowiedzialność: w ujęciu ogólnym każdy podmiot niniejszego porozumienia jest odpowiedzialny za swoje działania i realizowane projekty. Żaden z sygnatariuszy niniejszego porozumienia nie może pociągnąć do odpowiedzialności zbiorowej innych sygnatariuszy.

Pieczętka i podpis:

Aneksy

Aneks nr 1: Odwzorowanie kartograficzne obszaru zbioru

Aneks nr 2: Zalecenia, które należy wdrożyć w celu ochrony arniki, i które należy uwzględnić w porozumieniach zawieranych na tym terenie z innymi podmiotami

*** Zagwarantować utrzymanie łąk górskich poprzez:**

- roczny wypas zwierząt, który umożliwi utrzymanie obecnego stanu traw i wrzosowisk, wynoszący pomiędzy 0,5 i 1 DJP/ha w sezonie wypasu, trwającym maksymalnie 7 miesięcy. Jeśli to konieczne, wypas zwierząt może być uzupełniony po 15 sierpnia, po mechanicznym lub ręcznym usunięciu resztek i odpadów drewnianych, bez naruszania gleby.
- lub koszenie po 15 lipca.

*** Zakaz podejmowania działań, które w perspektywie krótko- lub długoterminowej mogą stanowić zagrożenie dla tych obszarów, w szczególności :**

- nawożenie chemiczne, wapnowanie parceli.
- nawożenie nawozami organicznymi (obornik, gnojówka, kompost, osady z oczyszczalni ścieków, itp.) lub jakimikolwiek nawozami organicznymi.
- zabiegi fitosanitarne.
- uprawa gleby, wysiewanie i sadzenie.

Aneks nr 3: Karta oceny będzie zawierała :

- odwzorowanie kartograficzne (załączona mapa stanowiąca aneks nr 1).
- wzór karty do wypełnienia (kopia wniosku o pozwolenie na zbiór; informacja o stanie obszarów zbioru oznaczonych na mapie; planowany zbiór).